Porównanie tłumaczeń I Koryntian 12:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I czy to cierpi jeden członek współcierpią wszystkie członki czy to doznaje chwały jeden członek współcieszy się współcieszą się wszystkie członki |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I jeśli cierpi\* jeden członek, cierpią z nim wszystkie członki; jeśli dostępuje chwały jeden członek, cieszą się z nim wszystkie członki.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I czy to cierpi jeden członek, współcierpią wszystkie członki; czy to dostępuje chwały [jeden] członek, współradują się wszystkie członki. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I czy to cierpi jeden członek współcierpią wszystkie członki czy to doznaje chwały jeden członek współcieszy się (współcieszą się) wszystkie członki |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stąd jeśli cierpi jeden członek, cierpią z nim wszystkie; jeśli doznaje chwały jeden członek, cieszą się z nim wszystkie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak więc, jeśli jeden członek cierpi, cierpią z nim wszystkie członki, a jeśli jeden członek doznaje czci, radują się z nim wszystkie członki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przetoż jeźliże jeden członek cierpi, cierpią z nim wszystkie członki; a jeźli bywa uczczony jeden członek, radują się z nim wszystkie członki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli co cierpi jeden członek, społu cierpią wszytkie członki; choć bywa uczczon jeden członek, wespół się radują wszytkie członki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak więc, gdy cierpi jeden członek, współcierpią wszystkie inne członki; podobnie gdy jednemu członkowi okazywane jest poszanowanie, współradują się wszystkie członki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I jeśli jeden członek cierpi, cierpią z nim wszystkie członki; a jeśli doznaje czci jeden członek, radują się z nim wszystkie członki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I jeśli jeden członek cierpi, cierpią z nim wszystkie członki, jeśli jednemu członkowi jest okazywany szacunek, radują się z nim wszystkie członki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy cierpi jedna część ciała, cierpią pozostałe części, a gdy jedna część odbiera chwałę, cieszą się wszystkie części. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I gdy cierpi jeden członek, cierpią razem wszystkie członki; gdy uszanowania doznaje jeden członek, cieszą się razem wszystkie członki. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeżeli jedna część ciała niedomaga, to razem z nią cierpią wszystkie, a jeżeli jakaś część ciała zostaje wyróżniona, to wszystkie inne razem z nią się cieszą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego gdy jeden członek cierpi, pozostałe uczestniczą w jego cierpieniu, gdy zaś doznaje czci, cieszą się razem z nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо потерпає один член, з ним потерпають усі члени; якщо величається один член, з ним тішаться всі члени. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem gdy cierpi jeden członek tego samego doznają wszystkie członki; kiedy zostaje wyniesiony jeden członek wespół się radują wszystkie członki. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli zatem jeden członek cierpi, cierpią z nim wszystkie członki; a jeśli jeden członek doznaje czci, wszystkie członki uczestniczą w jego szczęściu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jeśli jeden członek cierpi, cierpią z nim wszystkie inne członki, a jeśli któryś członek zostaje otoczony chwałą, radują się z nim wszystkie inne członki. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I gdy cierpi jedna część ciała, cierpią z nią pozostałe. A jeśli jedną spotyka wyróżnienie, wszystkie pozostałe również się cieszą. |

1. 1) <x>520 8:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 12:15</x> [↑](#footnote-ref-3)